

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2013. godine donijela

UREDBU

o objavi Dodatnog protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o izmjenama i dopunama Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja

Članak 1.

Objavljuje se Dodatni protokol između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o izmjenama i dopunama Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, sklopljen u Jeruzalemu 30. ožujka 2011., u izvorniku na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Dodatnog protokola iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**DODATNI PROTOKOL
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE DRŽAVE IZRAEL
O IZMJENAMA I DOPUNAMA
UGOVORA
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE DRŽAVE IZRAEL
O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Države Izrael (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

pozivajući se na Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja potpisan u Jeruzalemu 1. kolovoza 2000. godine (u daljnjem tekstu „Ugovor“),

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Druga rečenica stavka 2. članka 2. mijenja se tako da ima sljedeći sadržaj:

"2. Ne dovodeći u pitanje mjere koje je usvojila Europska unija, nijedna ugovorna stranka ni na koji način neće nerazumnim ili diskriminatornim mjerama narušavati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke na svom teritoriju."

Članak 2.

Članak 3. mijenja se tako da ima sljedeći sadržaj:

"1. Nijedna ugovorna stranka, na svom teritoriju, ne podvrgava ulaganja ili povrate od ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke manje povoljnom tretmanu od onoga kojeg odobrava ulaganjima ili povratima od ulaganja ulagatelja bilo koje treće države ili, sukladno svom zakonodavstvu, manje povoljnom tretmanu od onoga kojeg odobrava ulaganjima ili povratima od ulaganja vlastitih ulagatelja.

2. Nijedna ugovorna stranka, na svom teritoriju, ne podvrgava ulagatelje druge ugovorne stranke, u pogledu njihova upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja svojim ulaganjima, manje povoljnom tretmanu od onoga kojeg odobrava ulagateljima bilo koje treće države ili, sukladno svom zakonodavstvu, onoga kojeg odobrava vlastitim ulagateljima."

Članak 3.

Članak 5. mijenja se i dopunjuje brojčanim označavanjem postojećeg stavka kao stavka 1. i dodavanjem novog stavka 2., sljedećeg sadržaja:

"2. Neovisno o prethodnom, s obzirom na prava intelektualnog vlasništva, ugovorne stranke mogu dopustiti neovlaštenu uporabu prava intelektualnog vlasništva, pod uvjetom da je takvo ovlaštenje u skladu s načelima navedenim u Sporazumu o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva ("TRIPS") (1994)."

Članak 4.

Članak 6. mijenja se i dopunjuje dodavanjem novih stavaka 4., 5. i 6. sljedećeg sadržaja:

"4. Odredbe stavaka 1. do 3. ovog članka primjenjuju se ne dovodeći u pitanje mjere koje je usvojila Europska unija.

5. Kad je ugovorna stranka u ozbiljnim poteškoćama bilance plaćanja, ili u ozbiljnim poteškoćama za izvršavanje tečajne ili monetarne politike, ili pod prijetnjom istih, ta ugovorna stranka može, u skladu s uvjetima utvrđenim u okviru GATT-a i članaka VIII. i XIV. Statuta Međunarodnog monetarnog fonda, usvojiti restriktivne mjere koje ne mogu ići preko onoga što je neophodno za popravljavanje situacije, u razdoblju koje ne prelazi dvanaest (12) mjeseci. Ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku što je moguće prije o poduzetim mjerama i očekivanom vremenu njihova uklanjanja.

6. Mjere usvojene u skladu sa stavkom 5. ovog članka nepristrane su, nediskriminatorne i u dobroj vjeri."

Članak 5.

1. Članak 7. mijenja se i dopunjuje brojčanim označavanjem postojećeg stavka kao stavka 2. i dodavanjem novog stavka 1. sljedećeg sadržaja:

"1. Svaka ugovorna stranka može poduzeti mjere nužne za održavanje ili zaštitu svojih osnovnih sigurnosnih interesa, uključujući takve mjere koje je usvojila regionalna organizacija gospodarske integracije čija je članica ugovorna stranka. Takve se mjere poduzimaju i provode u dobroj vjeri, na nediskriminatornoj osnovi i na način da se minimalizira odstupanje od odredaba ovog Ugovora."

2. Podstavak (b) novog stavka 2. članka 7. mijenja se tako da ima sljedeći sadržaj:

"(b) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili ekonomske unije, zajedničkog tržišta, ugovora o slobodnoj trgovini ili sličnog međunarodnog ugovora ili regionalne organizacije gospodarske integracije koja uključuje područje slobodne trgovine ili carinske unije, čija stranka jest ili može biti bilo koja od ugovornih stranaka, u okviru značenja „carinske unije“ ili „područja slobodne trgovine“ u skladu s člankom XXIV. Sporazuma GATT."

Članak 6.

- Članak 14. mijenja se i dopunjuje brojčanim označavanjem postojećeg stavka kao stavka 2. i dodavanjem novog stavka 1. sljedećeg sadržaja:

"1. Ovaj Ugovor može se mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom ugovornih stranaka u pisanom obliku. Svaka takva izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s postupcima navedenim u članku 13. ovog Ugovora."

Članak 7.

Na datum stupanja na snagu ovog Dodatnog protokola, Protokol potpisan između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael istog datuma kad i Ugovor (1. kolovoza 2000. godine) postaje nevažeći.

Članak 8.

1. Ovaj Dodatni protokol čini sastavni dio Ugovora.
2. Tumačenje ovog Dodatnog protokola u skladu je s uvjetima i odredbama Ugovora.

Članak 9.

1. Ovaj Dodatni protokol stupa na snagu datumom obavijesti Republike Hrvatske Državi Izrael o njezinom pristupanju Europskoj uniji, pod uvjetom da su do tog datuma ugovorne stranke

obavijestile jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskih putem, o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

2. Međutim, ako ugovorne stranke nisu obavijestile jedna drugu o okončanju njihovih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Dodatnog protokola do datuma obavijesti Republike Hrvatske o njezinom pristupanju Europskoj uniji, ovaj Dodatni protokol stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskih putem o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
3. Ovaj Dodatni protokol ostaje na snazi sve dok je Ugovor na snazi.

Sastavljeno u Jeruzalemu, ovog 30. dana ožujka 2011., što odgovara 24. danu adara B 5771 po hebrejskom kalendaru, u dva izvornika, na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

Đuro Popijač, v.r.
ministar gospodarstva, rada
i poduzetništva

ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL

Avigdor Liberman, v.r.
zamjenik predsjednika Vlade i
ministar vanjskih poslova

Članak 3.

Provedba Dodatnog protokola iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove trgovinske politike.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Dodatni protokol iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Ur.broj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Dodatnog protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o izmjenama i dopunama Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, od 17. srpnja 2008. godine, Klasa: 404-02/96-02/04, Ur.broj: 5030105-08-1, prihvatila prijedlog za pokretanje postupka za sklapanje navedenog Dodatnog protokola.

Tekst Dodatnog protokola usuglašen je diplomatskim putem, a Dodatni protokol je potpisan u Jeruzalemu 30. ožujka 2011.

Provedba ovog Dodatnog protokola u djelokrugu je Državnog ureda za trgovinsku politiku. Provedba ove Uredbe neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna Republike Hrvatske.

DODATNI PROTOKOL
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE DRŽAVE IZRAEL
O IZMJENAMA I DOPUNAMA
UGOVORA
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE DRŽAVE IZRAEL
O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Države Izrael (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

pozivajući se na Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja potpisan u Jeruzalemu 1. kolovoza 2000. godine (u daljnjem tekstu „Ugovor“),

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Druga rečenica stavka 2. članka 2. mijenja se tako da ima sljedeći sadržaj:

- "2. Ne dovodeći u pitanje mjere koje je usvojila Europska unija, nijedna ugovorna stranka ni na koji način neće nerazumnim ili diskriminatornim mjerama narušavati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke na svom teritoriju."

Članak 2.

Članak 3. mijenja se tako da ima sljedeći sadržaj:

- "1. Nijedna ugovorna stranka, na svom teritoriju, ne podvrgava ulaganja ili povrate od ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke manje povoljnom tretmanu od onoga kojeg odobrava ulaganjima ili povratima od ulaganja ulagatelja bilo koje treće države ili, sukladno svom zakonodavstvu, manje povoljnom tretmanu od onoga kojeg odobrava ulaganjima ili povratima od ulaganja vlastitih ulagatelja.
2. Nijedna ugovorna stranka, na svom teritoriju, ne podvrgava ulagatelje druge ugovorne stranke, u pogledu njihova upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja svojim ulaganjima, manje povoljnom tretmanu od onoga kojeg odobrava ulagateljima bilo koje treće države ili, sukladno svom zakonodavstvu, onoga kojeg odobrava vlastitim ulagateljima."

Članak 3.

Članak 5. mijenja se i dopunjuje brojčanim označavanjem postojećeg stavka kao stavka 1. i dodavanjem novog stavka 2., sljedećeg sadržaja:

"2. Neovisno o prethodnom, s obzirom na prava intelektualnog vlasništva, ugovorne stranke mogu dopustiti neovlaštenu uporabu prava intelektualnog vlasništva, pod uvjetom da je takvo ovlaštenje u skladu s načelima navedenim u Sporazumu o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva ("TRIPS") (1994)."

Članak 4.

Članak 6. mijenja se i dopunjuje dodavanjem novih stavaka 4., 5. i 6. sljedećeg sadržaja:

"4. Odredbe stavaka 1. do 3. ovog članka primjenjuju se ne dovodeći u pitanje mjere koje je usvojila Europska unija.

5. Kad je ugovorna stranka u ozbiljnim poteškoćama bilance plaćanja, ili u ozbiljnim poteškoćama za izvršavanje tečajne ili monetarne politike, ili pod prijetnjom istih, ta ugovorna stranka može, u skladu s uvjetima utvrđenim u okviru GATT-a i članaka VIII. i XIV. Statuta Međunarodnog monetarnog fonda, usvojiti restriktivne mjere koje ne mogu ići preko onoga što je neophodno za popravljavanje situacije, u razdoblju koje ne prelazi dvanaest (12) mjeseci. Ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku što je moguće prije o poduzetim mjerama i očekivanom vremenu njihova uklanjanja.

6. Mjere usvojene u skladu sa stavkom 5. ovog članka nepristrane su, nediskriminatorne i u dobroj vjeri."

Članak 5.

1. Članak 7. mijenja se i dopunjuje brojčanim označavanjem postojećeg stavka kao stavka 2. i dodavanjem novog stavka 1. sljedećeg sadržaja:

"1. Svaka ugovorna stranka može poduzeti mjere nužne za održavanje ili zaštitu svojih osnovnih sigurnosnih interesa, uključujući takve mjere koje je usvojila regionalna organizacija gospodarske integracije čija je članica ugovorna stranka. Takve se mjere poduzimaju i provode u dobroj vjeri, na nediskriminatornoj osnovi i na način da se minimalizira odstupanje od odredaba ovog Ugovora."

2. Podstavak (b) novog stavka 2. članka 7. mijenja se tako da ima sljedeći sadržaj:

"(b) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili ekonomske unije, zajedničkog tržišta, ugovora o slobodnoj trgovini ili sličnog međunarodnog ugovora ili regionalne organizacije gospodarske integracije koja uključuje područje slobodne trgovine ili carinske unije, čija stranka jest ili može biti bilo koja od ugovornih stranaka, u okviru značenja „carinske unije“ ili „područja slobodne trgovine“ u skladu s člankom XXIV. Sporazuma GATT."

Članak 6.

Članak 14. mijenja se i dopunjuje bročanim označavanjem postojećeg stavka kao stavka 2. i dodavanjem novog stavka 1. sljedećeg sadržaja:

"1. Ovaj Ugovor može se mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom ugovornih stranaka u pisanom obliku. Svaka takva izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s postupcima navedenim u članku 13. ovog Ugovora."

Članak 7.

Na datum stupanja na snagu ovog Dodatnog protokola, Protokol potpisan između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael istog datuma kad i Ugovor (1. kolovoza 2000. godine) postaje nevažeći.

Članak 8.

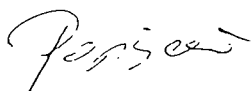
1. Ovaj Dodatni protokol čini sastavni dio Ugovora.
2. Tumačenje ovog Dodatnog protokola u skladu je s uvjetima i odredbama Ugovora.

Članak 9.

1. Ovaj Dodatni protokol stupa na snagu datumom obavijesti Republike Hrvatske Državi Izrael o njezinom pristupanju Europskoj uniji, pod uvjetom da su do tog datuma ugovorne stranke obavijestile jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskih putem, o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Međutim, ako ugovorne stranke nisu obavijestile jedna drugu o okončanju njihovih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Dodatnog protokola do datuma obavijesti Republike Hrvatske o njezinom pristupanju Europskoj uniji, ovaj Dodatni protokol stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskih putem o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
3. Ovaj Dodatni protokol ostaje na snazi sve dok je Ugovor na snazi.

Sastavljeno u JERUZALEMU, ovog 30. dana ožujka 2011, što odgovara 24. danu adara B 5771 po hebrejskom kalendaru, u dva izvornika, na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL

